

И.В. Харламенко

ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИКИ-САЙТА ДЛЯ РАЗВИТИЯ ПИСЬМЕННО-РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Статья посвящена внедрению вики-технологий в процесс обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей с целью развития письменно-речевых умений в связи с введением ФГОС ВПО третьего поколения. Освещается эксперимент, который проводится сейчас на биологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова с целью подготовки к экзамену по английскому языку на ступени бакалавриата в новом международном формате.

Ключевые слова: вики, обучение в сотрудничестве, совместное эссе.

The article is devoted to introduction of wiki-technology in the process of English language teaching to science students due to the new national standards of higher education in Russian Federation. The paper objective is to analyze the results of action research conducted at MSU Biological Faculty aimed to develop writing skills of bachelor students and prepare them for a new format of English Exam.

Key words: wiki, collaborative learning, team-work essay.

Информационно-коммуникационные технологии развиваются с огромной скоростью. Мы являемся свидетелями бурной информатизации общества, которая охватывает все сферы жизни современного человека, включая и сферу образования. Введение в 2009–2011 гг. новых федеральных государственных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО)¹ третьего поколения и основанных на них образовательных стандартов МГУ имени М.В. Ломоносова² требует кардинального пересмотра всей образовательной парадигмы, т.е. методов и форм контроля, способов презентации учебного материала, организации самостоятельной

Харламенко Инна Владимировна — преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: ikharlamenko@yandex.ru

¹ Приказ от 31 мая 2011 г. № 1975 «О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования». URL: http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_11/m1975.html (дата обращения: 21.02.2015).

² Федеральный закон от 10 ноября 2009 г. № 259-ФЗ «О Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова и Санкт-Петербургском государственном университете» принят ГД ФС РФ 21 октября 2009 г. URL: <http://www.graph.document.kremlin.ru/page.aspx?1032814> (дата обращения: 21.02.2015).

работы студентов и т.д. И если ГОС второго поколения (2000 г.) были ориентированы на приобретаемые студентами знания, то ФГОС третьего поколения делают акцент на развитие компетенций выпускников (в том числе информационной и инструментальной) и включают требования широко использовать интерактивные формы проведения занятий, применять инновационные технологии обучения (интерактивные лекции, дискуссии, проектная деятельность, компьютерные симуляции, деловые и ролевые игры, тренинги, авторские курсы), что не представляется возможным без активного внедрения информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовательный процесс. По словам В.И. Загвязинского, «знания нельзя просто передать как некий предмет, ими необходимо овладеть в процессе собственной активной деятельности, организовывать и направлять ее — важнейшая задача педагога»³.

Использование сервисов Веб 2.0 «позволяет вводить особый вид учебной виртуальной коммуникации между участниками сетевой группы, способствует систематизации учебной информации, оптимизации учебного процесса и организации самостоятельной работы студентов, модернизации форм учебного контроля и предоставления материала, повышению мотивации обучающихся»⁴. Одним из удобных веб-инструментов для обучения иностранному языку является технология вики⁵.

За последние годы был проведен ряд исследований в России и за рубежом, предметом рассмотрения которых явилось использование вики-технологии в процессе обучения иностранным языкам: теория использования социальных сервисов Веб 2.0. в дидактике (А.М. Гольдин, Е.Д. Патаракин, Д.Б. Ярмахов, В. Alexander, T. Anderson, B. Benziger, B. Brandon, C. Dalsgaard, R. Dawson, S. Downes, L. Evans, M. Kerres and A. Nattland, S. Lee and M. Berry, M. Madden, M. Notari, P. McGee and V. Diaz, J. Siemens, D'Souza, V. Stevens, G. Vossen); выявление дидактических свойств и функций вики-технологий в процессе обучения иностранным языкам (Е.Д. Патаракин, С.В. Титова, П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев, J. Klobas); выявление особенностей организации групповой и про-

³ Загвязинский В.И. «Гнездо вопросов» // Теория обучения в вопросах и ответах. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0511.htm> (дата обращения: 21.02.2015).

⁴ Титова С.В. Интеграция социальных сетей и сервисов Интернета 2.0 в процесс преподавания иностранных языков: необходимость или блажь? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 3. С. 212.

⁵ Впервые термин “wiki”, что в переводе с гавайского означает «быстро», был использован в 1995 г. Уордом Каннингемом, разработчиком первой вики-системы WikiWikiWeb.

ектной работы на базе вики (М.О. Ильяхов, С.В. Титова, А.В. Филатова, В. Godwin-Jones, S. Hargadon); описание новых форматов заданий для развития коммуникативной компетенции обучающихся на базе вики-технологии (Е.Д. Кошеляева); развитие умений письменной речи с помощью вики-технологии (Ю.Ю. Маркова, В. Lamb, М. Байрон).

Основой идеологии вики-технологии является быстрота и возможность каждого пользователя внести созданную им информацию, а также отредактировать уже имеющуюся информацию других пользователей. «Создание вики-документа представляет собой смесь академического исследования, процесса обучения и практических вопросов управления. Это мотивирует студентов»⁶. Таким образом, сразу несколько человек могут заниматься редактированием одного и того же документа, что является незаменимым при групповой или проектной работе. Как отмечает С.В. Титова, «популярность технологии вики как средства организации групповой работы объясняется простотой в использовании, гибкостью и открытым доступом»⁷.

Самым известным и распространенным примером технологии вики является народная энциклопедия Wikipedia (<http://www.wikipedia.org>), в создании которой принимает участие огромное число людей. В преподавании иностранных языков используются следующие вики-платформы: Wikispaces <http://wikispaces.com>, MediaWiki <http://www.mediawiki.org>, TWiki <http://twiki.org>, Tikiwiki <http://info.tikiwiki.org/tiki-index.php>, Posterous <http://posterous.com/>, PBWorks <http://pbworks.com/>, ProjectForum <http://www.projectforum.com/pf/wiki.html>, Mixedink <http://www.mixedink.com/main.php>, Wetpaint <http://www.wetpaint.com/>, Wikka Wiki <http://wikkawiki.org> и др.

Вики-технологии обладают рядом отличительных дидактических свойств и соответствующих им дидактических функций, полезных для развития письменно-речевых умений, так как «способствуют стимуляции письменного выражения мыслей и более внимательному отношению к тексту — дополнительной проверке, редактированию и отсылке к ранее выполненной работе; делают акцент на письме как процессе, а не на создании конечного продукта»⁸. Как отмечает Г. Кесслер, при организации совместных про-

ектов на базе вики с целью развития письменно-речевых умений, обучающиеся уделяли грамматическому, лексическому и стилистическому оформлению своей письменной речи гораздо больше внимания по сравнению с индивидуальными проектными работами⁹.

В таблице представлены дидактические свойства и функции вики-технологии (на основе обобщения исследований П.В. Сысоева, М.Н. Евстигнеева, М.О. Ильяхова, Е.Д. Патаракина). Таким образом, можно прийти к выводу, что вики-технологии представляются удобным и оптимальным инструментом для обучения иностранному языку, особенно для развития письменно-речевых умений.

Отвечая требованиям современных стандартов, преподаватели МГУ имени М.В. Ломоносова активно разрабатывают обучающие программы курсов, основанных на внедрении информационно-коммуникативных технологий (ИКТ). С примерами работы в этом направлении на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова можно ознакомиться в открытом доступе в Интернете <http://wiki-tasks.wikispaces.com/>, либо получить доступ к двум учебным вики-сайтам, функционирующим в закрытом доступе для студентов и преподавателей¹⁰.

Ректор московского университета В.А. Садовничий нацелил на достижение задачи выпускать всех студентов неязыковых факультетов с уровнем владения иностранным языком не ниже В2 по общеевропейской шкале¹¹. Воплощает это решение на обслуживаемых ею факультетах кафедра английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения, возглавляемая профессором Л.В. Полубиченко. В весеннюю сессию 2014 г. на биологическом факультете впервые в МГУ был проведен экспериментальный сертификационный экзамен по английскому языку на уровень В2 в качестве итогового за курс бакалавриата. Результаты пробного экзамена показали, что наибольшую сложность у студентов вызвала часть Письмо (Writing), включающая реферирование научной статьи и эссе с элементами рассуждения. «И если обучение чтению, прежде всего специальной литературы, имеет на неязыковых факультетах прочные традиции еще с советских времен, а обучение аудированию и говорению было налаже-

⁶ Evans P. The wiki factor // BizEd. 2006. January/February. 5 (2). P. 28–32. URL: <http://www.e-digitalitions.com/i/59185> (дата обращения: 21.02.2015).

⁷ Титова С.В. Дидактические свойства и функции технологии вики// Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 2. С. 112.

⁸ Lamb B. Wide Open Spaces: Wikis, Ready or Not // Educause Review. 2004. Vol. 39. P. 36–48. URL: <http://www.educause.edu/ero/article/wide-open-spaces-wikis-ready-or-not> (дата обращения: 21.02.2015).

⁹ Kessler G. Student-initiated attention to form in wiki-based collaborative writing // Language Learning and Technology. 2009. № 1.

¹⁰ В соответствии с Федеральным законом от 27 июля 2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных» ограниченный доступ к содержанию данных учебных сайтов может быть предоставлен по запросу на URL: <http://www.fpl-usa.wikispaces.com/> и URL: <http://www.ict-as-2012.wikispaces.com/> (дата обращения: 21.02.2015).

¹¹ См. п. 3 «Требования к инструментальным универсальным компетенциям (ИК-2)». URL: http://www.standart.msu.ru/integrated_master (дата обращения: 21.02.2015).

Дидактические свойства и функции вики-технологии

Технологические свойства	Дидактические свойства	Дидактические функции
Гипертекстовая организация и нелинейность	Оптимизация организации учебного материала	Возможность создания внутренних и внешних гиперссылок; написание нелинейных электронных документов; индивидуальные и коллективные эссе, базы данных, словарь, совместные проекты
Настройка приватности	Возможность создавать защищенное приватное интернет-пространство с целью обучения	Создание личных электронных портфолио и закрытых проектных страниц
Мультимедийность	Интенсификация учебной деятельности за счет использования материалов разного формата: текста, графики, фото, видео, аудио	Стимуляция продолжительности внимания за счет задействованности зрения и слуха
Открытость и свобода	Простота организации учебной деятельности; бесплатный доступ	Свобода в создании личных сайтов, проектных страниц; отсутствие ограничений при повторном распространении или использовании
Коллективный доступ к истории создания документа	Организация дистанционной формы обучения	Каждый участник в любой момент может вернуться к ранней версии документа (все изменения фиксируются на сервере) и проследить, кто, какие и когда изменения внес в документ
Асинхронность	Отсутствие ограничений синхронной коммуникации	Развитие умений письменной речи; формирование умений ведения дискуссии
Наличие роли администратора	Контроль над действиями участников	Возможность давать и прекращать допуск участников, удалять страницы и медиафайлы, восстанавливать удаленные документы

но в постперестроечные времена при переходе на коммуникативные методы преподавания иностранных языков, то с письмом дело, как правило, обстоит неважно»¹².

¹² Полубиченко Л.В. Формирование единства иноязычной образовательной среды в российском классическом университете // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 46.

В 2014 г. в пробном экзамене добровольно принимало участие 20 студентов и аспирантов. С 2015 г. новый экзамен по английскому языку международного формата на уровень B2 по общеевропейской шкале будут сдавать более двухсот выпускников-бакалавров биологического факультета. Именно поэтому было решено воспользоваться технологией вики в качестве эксперимента для развития письменно-речевых умений. Специально разработанный в сентябре 2014 г. сайт <http://bioenglish.wikispaces.com/>, целью которого является подготовка к письменной части выпускного экзамена, позволяет создать интерактивную среду для обучения 40 студентов IV курса биологического факультета.

Эксперимент по внедрению вики-сайта проводится в три этапа. Вводный этап — анкетирование студентов для выявления уровня ИК-компетенций и доступа в Интернет вне учебной аудитории, был проведен в сентябре 2014 г. Далее, начиная с октября 2014 по май 2015 г., следует основной этап эксперимента: работа по развитию письменно-речевых умений студентов-выпускников ступени бакалавриата на базе созданного вики-сайта и обработка результатов экзамена экспериментальных и контрольной групп. Заключительный этап, цель которого — выяснение отношения студентов к используемой технологии для выявления слабых и сильных сторон эксперимента, планируется провести в конце мая. Анализ полученных результатов эксперимента станет основанием для внесения коррекции в процесс организации обучения на базе вики-технологий.

Как показал опрос на вводном этапе эксперимента 40 русскоязычных студентов-бакалавров заключительного года обучения на биологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова, изучающих английский язык как первый иностранный, что, хотя у всех опрошенных имеется постоянный или почти постоянный доступ к Интернету и 88% студентов каждый или почти каждый день прибегают к нему в учебных целях (словари, энциклопедии, консультации со специалистами, обучающие программы), лишь чуть более половины респондентов оказались знакомы с сайтами вики, а 44% пользовались сервисом вики, помимо Википедии (<http://www.wikipedia.org>). 40% опрошенных имели к моменту опроса опыт создания собственного сайта, но не на базе вики-технологий. 91% респондентов пользуются Википедией (<http://www.wikipedia.org>) в качестве источника информации, лишь 20% когда-нибудь вносили изменения в статьи упомянутой народной энциклопедии. Таким образом, из анализа анкетирования студентов можно прийти к выводу, что, хотя учащиеся и обладают достаточно продвинутой ИК-ком-

петенцией и знакомы с вики, у них нет опыта использования вики-сайта в учебном процессе.

Основной этап эксперимента начался в октябре 2014 г. Целью этого этапа является формирование и развитие письменно-речевых умений у 40 студентов-выпускников ступени бакалавриат на базе созданного вики-сайта и дальнейшая обработка результатов экзамена контрольной и экспериментальных групп. Развитие навыков и умений письменной речи осуществляется через развернутые ответы на поставленные преподавателем вопросы с использованием основной и дополнительной литературы; составление совместного словаря биологических терминов; реферирование текстов из основного источника и реферирование статей из дополнительных источников (например, научных интернет-ресурсов, посвященных изучению биологии) и написание совместного эссе. На этом этапе уделяется особое внимание развитию самостоятельной деятельности обучающихся, индивидуализации и дифференциации процесса обучения за счет реализации возможностей интерактивного диалога между всеми субъектами педагогического процесса.

Во время эксперимента была применена методика написания эссе в сотрудничестве. Опрос на вступительном этапе эксперимента показал, что ранее 40% студентов уже участвовали в групповой работе на базе различных веб-платформ. На вики-сайте над одним эссе одновременно работала команда студентов из пяти человек, из которых четверо были заняты составлением текста, а пятый — отвечал за редактирование конечного варианта. Таким образом, студенты более четко научились определять цели каждого абзаца, взаимосвязь между ними и общую структуру эссе. Преподаватель приступал к оцениванию эссе только после того, как все члены группы завершали свои части работы. Технология вики позволяет четко отследить, кто, когда и какие конкретно изменения внес в совместный документ, что стимулирует всех участников процесса равномерно распределять обязанности и должным образом выполнять свою часть работы. Таким образом, развивается такое важное умение, как работа в команде. «Эффективность обучения в группе заключается во взаимозависимости успеха каждого отдельного члена группы и успеха команды в целом. Согласно многочисленным исследованиям, обучение в сотрудничестве эффективнее других основных моделей обучения: соревновательного и индивидуального»¹³. Применение ИКТ способствует формирова-

¹³ *Тимова С.В.* Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика: Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов. М., 2009. С. 156.

нию у студентов норм академической этики и честности, так как электронная форма документов, в отличие от бумажной, позволяет преподавателю с легкостью проверять все работы учащихся на наличие плагиата. Такая форма контроля со стороны преподавателя стимулирует обучающихся не заимствовать текст у других авторов, а продуцировать свой собственный текст, что является реализацией цели формирования письменно-речевых умений, для чего была применена вики-технология в эксперименте.

В результате, спустя семестр, все опрошенные посчитали использование вики-сайта обоснованным и полезным для изучения иностранного языка, а 85% студентов высказались положительно за применение вики-сайта в дальнейшем. Один студент из 40 высказался против, так как у него не получилось наладить коммуникацию с однокурсниками в процессе совместной работы. Оставшиеся 12% придерживаются мнения, что результат сформированности письменно-речевых умений и навыков не зависит от метода обучения.

Большинство студентов также отметило удобство использования данного ресурса в качестве инструмента администрирования и управления учебным процессом, т.е. для публикации учебного плана, электронного журнала достижений студентов, заданий и рекомендаций по их выполнению, творческих и совместных работ студентов а также для возможности оперативной и непрерывной связи с преподавателем.

Из положительных особенностей работы на вики-сайте студенты отметили следующие возможности: делать задания в любое удобное время при условии доступа в Интернет; иметь постоянный доступ ко всем материалам курса, размещенным в одном месте; поддерживать постоянную обратную связь с преподавателем и с сокурсниками; многократно вносить изменения и иметь возможность их отслеживать; отслеживать, кто, какие и когда внес изменения в общий документ; многократно проводить работу над ошибками; наладить тесный контакт с другими студентами.

Таким образом, говоря о промежуточном этапе данного эксперимента и опроса студентов на этом этапе, следует отметить, что, по мнению респондентов, даже после одного семестра работы на вики-сайте у них наблюдается прогресс в умении излагать письменно свои мысли более четко и структурированно, правильно определять цели каждого абзаца эссе и взаимосвязь между абзацами, выполнять коммуникативную задачу в строго заданном объеме текста и использовать средства логической связности текста; в использовании интернет-ресурсов и справочных материалов в своей

профессиональной области, а также в формировании навыка набора текста на английской клавиатуре, что свидетельствует о развитии коммуникативной и инструментальной компетенций, согласно требованиям современных образовательных стандартов.

Список литературы

- Загвязинский В.И.* «Гнездо вопросов» // Теория обучения в вопросах и ответах. URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0511.htm> (дата обращения: 21.02.2015).
- Полубиченко Л.В.* Формирование единства иноязычной образовательной среды в российском классическом университете // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2.
- Приказ от 31 мая 2011 г. № 1975 «О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования». URL: http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_11/m1975.html (дата обращения: 21.02.2015).
- Титова С.В.* Дидактические свойства и функции технологии вики // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 2.
- Титова С.В.* Интеграция социальных сетей и сервисов интернета 2.0 в процесс преподавания иностранных языков: необходимость или блажь? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 3.
- Титова С.В.* Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика: Пособие для студентов и аспирантов языковых факультетов университетов и вузов. М., 2009.
- Требования к инструментальным универсальным компетенциям (ИК-2). URL: http://www.standart.msu.ru/integrated_master (дата обращения: 21.02.2015).
- Учебные сайты URL: <http://www.fpl-usa.wikispaces.com/> и URL: <http://www.ict-as-2012.wikispaces.com/> (дата обращения: 21.02.2015).
- Федеральный закон от 10 ноября 2009 г. № 259-ФЗ «О Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова и Санкт-Петербургском государственном университете» принят ГД ФС РФ 21 октября 2009 г. URL: www.http://graph.document.kremlin.ru/page.aspx?1032814 (дата обращения: 21.02.2015).
- Evans P.* The wiki factor // BizEd. 2006. January/February. 5 (2). URL: <http://www.e-digitalitions.com/i/59185> (дата обращения: 21.02.2015).
- Kessler G.* Student-initiated attention to form in wiki-based collaborative writing // Language Learning and Technology. 2009. № 1.
- Lamb B.* Wide Open Spaces: Wikis, Ready or Not // Educause Review. 2004. Vol. 39. URL: <http://www.educause.edu/ero/article/wide-open-spaces-wikis-ready-or-not> (дата обращения: 21.02.2015).

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

М.Г. Кочетова

ВАРИАТИВНОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

Данная работа посвящена языковой вариативности. Английский язык — самый распространенный и изучаемый язык в мире, норма которого закреплена в письменных источниках. Но в местах контакта с другими языками он неизбежно подвергается нативизации и аккультурации. Это позволяет говорить о множественности форм существования английского языка. В статье анализируются различные взгляды на концепцию «английских языков» с лингвокультурной точки зрения.

Ключевые слова: английский язык, культура, языковая норма, вариант.

The article is devoted to language variation. It is English that is the most studied and spoken institutionalized language. It undergoes the process of nativisation and acculturation in many countries of the language contact giving rise to the concept of World Englishes. The article discusses different views of this concept from linguistic and cultural standpoints.

Key words: English, culture, language norm, variety.

В течение уже долгого времени английский язык является языком межнационального общения во всем мире. О нем часто говорят, как о «глобальном языке», «международном языке», а сравнительно недавно о нем все чаще стали говорить во множественном числе, как об английских языках (“Englishes”), подчеркивая не только его распространенность в мире, но и богатое разнообразие его вариантов, диалектов и наречий.

В 1985 г. известный лингвист Брайан Б. Качру (в настоящее время профессор лингвистики университета штата Иллинойс) стал одним из редакторов журнала “World Englishes”, который до этого времени издавался под названием “World Language English”. Он объяснял смену названия тем, что новое название более точно отражает новую лингвистическую концепцию, «новую идею, новое кредо». Он писал, что слово “Englishes” символизирует формальную и функциональную вариативность в языке и его международную аккультурацию (“acculturation”). Этот процесс происходит,

Кочетова Мария Германовна — канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: mkochetova@yahoo.com